

en cuenta. Sería preciso añadir, al menos, un apéndice actualizado al libro de Welles y considerar después si hay en los nuevos textos usos sintácticos interesantes. La Dra. González está especialmente indicada para realizar esta tarea. A ello la animamos cordialmente desde aquí.

MANUEL GARCÍA TEJEIRO

Plutarco. Vidas paralelas II. Solón - Publícola, Temístocles - Camilo, Pericles - Fabio Máximo. Introducción, traducción y notas de Aurelio Pérez Jiménez, Madrid, Biblioteca Clásica Gredos, 1996.

En 1977 se publicaron los primeros volúmenes de esta serie de traducciones que, con toda justicia, se ha convertido en un magnífico instrumento, no sólo para quienes se dedican a la Filología Clásica en España (su calidad y profundidad en las introducciones y notas suelen ir más allá de lo exigible a una obra divulgativa), sino también para toda persona interesada en acceder al tesoro de los textos grecolatinos a través de traducciones fiables y comentarios bien documentados. El autor de estas líneas tuvo la satisfacción de reseñar en su día los primeros volúmenes de traducciones del griego de la que entonces era sólo una incipiente empresa (ver *CFC* 14, 1978, pp. 425-36). Esa satisfacción se ve multiplicada casi veinte años después al contemplar la magnífica evolución seguida por esta serie, bajo la siempre animosa y acertada dirección de Carlos García Gual.

El volumen que hoy me cumple reseñar es una prueba de los elogios que acabo de anticipar. Cualquier lector que aborde las páginas de esta traducción plutarquea se encontrará con los siguientes méritos:

— Una *introducción* (pp. 1-66) clara y perfectamente al día sobre las biografías traducidas, seguida de una *bibliografía* rigurosa y no menos actualizada. Muy de agradecer es la detallada Tabla Cronológica que se incluye.

— Lo más importante, una traducción excelente, donde se cumple el ideal de todo traductor de respeto al estilo original y corrección en la versión de aquél. Al no incurrir en servilismos estilísticos, el lector puede seguir tranquilo a este guía del texto plutarqueo, al tiempo que el estudiante puede encontrar un buen instrumento de corrección de sus lecturas¹. Hago extensible el elogio en la calidad de la traducción a las citas de otros autores (lírica, por ejemplo en la biografía de Solón, comedia, etc.).

— Atención a las notas: un ejemplo de concisión, información más que suficiente y buen conocimiento de los temas.

Sólo cabe, pues, expresar una sincera felicitación al traductor por esta obra y a la colección que la ha acogido.

EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE

¹ Pequeñeces: p. 424: «al ver el cuerno fuerte y duro que nacía dentro de la testud» corresponde al griego ὡς εἶδε τὸ κέρασ ἰσχυρὸν καὶ στερεὸν ἐκ μέσου μετώπου πεφυκός, es decir «al ver que el cuerno nacía fuerte y duro...» (no atributivo, sino predicativo); p. 456 «desentonaba con» es un cruce con «entonar».